

LITERATURA PUBLICACIONS

Pere Rovira homenatja la poesia gal·la amb 'Jardí francès'

Tradueix 25 autors i 107 poemes al català, alguns d'inèdits en la nostra llengua

R. BANYERES

LLEIDA | Afirmar Pere Rovira (Vila-seca, 1947) que els versos de *Le dormeur du val* (*El dorment de la vall*), d'Arthur Rimbaud (1854-1891), van ser un dels motius que el van impulsar a escriure poesia. "El vaig llegir per primera vegada sent molt jove i em va impactar molt; fins al final no em vaig adonar que en realitat el soldat no estava dormint, sinó mort", afirma, abans d'afegir que avui dia "és absolutament vigent". Aquest és precisament un dels 107 poemes de 25 autors francesos que ha traduït al català a *Jardí francès*. De Villon a Rimbaud, que acaba de publicar Pagès Editors "en una edició fantàstica", remarca el poeta, novel·lista, assagista i professor emèrit de la UdL. El volum inclou 400 anys de literatura francesa, des del segle XV fins al XIX, amb poemes d'autors com François Villon, Clément Marot, Maurice Scève, Pernette du Guillet, Joaquin du Bellay, Pierre de Ronsard, Théophile de Viau, Saint-Amant, Pierre de Marbeuf, Pierre Corneille, Jean de la Fontaine, Marceline Desbordes-Valmore, Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, Gérard de Nerval, Alfred de Musset, Théophile Gautier, Leconte de Lisle, Charles Baudelaire, Théodore de Banville,

ELS VERSOS

El dorment de la vall (Rimbaud)

És un clot de verdor on un rierol canta enganxant bojament a les herbes parracs de plata; on el sol brilla, de dalt de la muntanya altiva: és una vall escumejant de raigs.

Un soldat jovenet, boca oberta, cap nu, banyant la seva nuca al blavós creixen fresc, dorm; ajagut a l'herba, pàl·lid al seu llit verd, sota els núvols, i sota una pluja de llum.

Els peus entre els gladiols, quiet. Dorm i somriu com un infant malalt; fa la seva becaina: Natura, bressa'l càlidament, perquè té molt de fred.

Els perfums ja no fan tremolar el seu nariu; dorm al sol, amb la mà a la pitrera blanca, tranquil. Té dos forats vermells al costat dret.

El poeta lleidatà Pere Rovira.



Els poetes

■ François Villon, Clément Marot, Maurice Scève, Pierre de Ronsard, Alphonse de Lamartine, Victor Hugo, Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Paul Verlaine i Arthur Rimbaud, entre d'altres.

Stéphane Mallarmé, José María de Heredia, François Coppée, Paul Verlaine i Arthur Rimbaud. Un dels al·licients és que alguns d'aquests poemes mai no havien estat traduïts al català, malgrat ser d'autors de la talla de Victor Hugo, Paul Verlaine o Gérard de Nerval, entre d'altres. Aquesta no és la primera

incursió de Rovira en la traducció de la poesia francesa, en la qual ja havia demostrat la seua destresa amb *Vint-i-cinc flors del mal de Charles Baudelaire* i *Les roses de Ronsard*.

Ara ha escollit els autors seguint el gust personal, però l'aposta va molt més enllà. És la seua forma d'homenatjar la

literatura francesa. "Avui dia molt poca gent sap francès i crec que les bones traduccions són absolutament necessàries perquè aquesta literatura ha donat grans obres. El seu desconeixement resulta més trist si tens en compte que és la primera frontera que trobem. Som veïns", conclou.